

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-73-79

МОЛОДЕЖНОЕ АРГО В ФУНКЦИОНАЛЬНОМ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ АСПЕКТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ФОРУМОВ)

© *Елена Юрьевна Оберемченко¹, Аделина Андреевна Дунина²*

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия

oberemtschenko@yandex.ru¹, adelina.dunina@gmail.com²

Аннотация. Рассматривается молодежное арго на материале новейшего синхронического среза англоязычных и немецкоязычных форумов «BBC», «Skyeng», «Coursera», «Duolingo» и др. Цель: изучить функциональные особенности молодежного арго, структурно-семантические свойства, идентифицировать особенности перевода данных единиц с английского и немецкого языков на русский язык. Подчеркивается, молодежное арго в текстах немецкоязычных и англоязычных форумов консолидирует условия обеспечения внутренней корпоративности группы, идентификацию участников речевого события, особые правила вербализации текста, молодежное арго отличается искусственностью, конфиденциальностью. При переводе на русский язык применяется дословный перевод, транскрибирование, доминируют такие переводческие трансформации, как модуляция, поиск функциональной замены, реже используется прием опущения.

Ключевые слова: молодежное арго, функции арго, способы перевода, переводческие трансформации.

Для цитирования: Оберемченко Е.Ю., Дунина А.А. Молодежное арго в функциональном и переводческих аспектах (на материале англоязычных и немецкоязычных форумов) // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 93. № 4. С. 73-79. doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-73-79

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Youth argot in functional and translation aspects (based on the material of English-speaking and German-speaking forums)

© *Elena Y. Oberemchenko¹, Adelina A. Dunina²*

Southern federal university, Rostov-on-Don, Russian Federation

oberemtschenko@yandex.ru¹, adelina.dunina@gmail.com²

Abstract. Youth argot is considered on the basis of the latest synchronic cross-section of the English-speaking and German-speaking forums "BBC", "Skyeng", "Coursera", "Duolingo", «Die Zeit», «ChannelPartner» etc. The aim of the work is to study the functional features of youth argot, structural and semantic properties, to identify the features of the translation of these items from English and German into Russian. It is emphasized that youth argot in the texts of German-speaking and English-speaking forums consolidates the conditions for ensuring the internal corporate identity of the group, identification of participants in a speech act, special rules for verbalization of the text, youth argot is characterized by artificiality, confidentiality. When translating into Russian, literal translation and transcription are used, such translation transformations as modulation, search for functional replacement dominate, the technique of omission is less commonly used.

Key words: youth argot, argot functions, translation methods, translation transformations.

For citation: Elena Y. Oberemchenko, Adelina A. Dunina Youth argot in functional and translation aspects (based on the material of English-speaking and German-speaking forums). *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 93. No 4. P. 73-79. doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-73-79

Введение

В фокусе интересов современных лингвистических научных течений усиливаются экспансионистские установки изучения языка в стремлении выявить и закрепить новые языковые парадигмы. Данные парадигмы предопределяются их проблемными дискурсивными

центрами на стыке различных научных областей и функциональностью в тесном взаимодействии с познающим и конвертирующим этот мир индивидом. Одной из претензионных к изучению языковых парадигм оказывается система языка социальных групп молодежи, а именно законы и принципы функционирования языка молодежных социальных групп, речевое поведение коммуникаторов, конкретные речевые поступки в определенных ситуациях общения, вопросы конвергентного речевого мышления, когнитивные механизмы общения, условия реализации конкретных языковых явлений и т.п.

В данной статье рассматриваются наиболее частотные варианты употребления арго молодежью различных групп на материале новейшего синхронического среза немецкоязычных и англоязычных форумов «BBC», «Skyeng», «Coursera», «Duolingo» и других. Интерес к понятию «арго» обусловлен стремительным развитием роли сети Интернет и ее влиянием на речевое поведение участников коммуникации, на развитие когнитивных механизмов и внутренних законов закрытого речевого общения социальной молодежной общности. Следует подчеркнуть, социальные группы современного молодого поколения часто ориентируются на свои ментальные модели мира, выстраивают свои культурные концепты и вербализируют тем самым в виртуальном текстовом пространстве с целью языкового обособления свои особые языковые единицы-коды, которые не имеют аналогов в опыте других поколений [Гальперин, с.31, 46-47; Ретинская, с.1303].

Обсуждение

Арго стремится к сохранению и обеспечению внутренней корпоративности группы, отличается искусственностью, тайностью и конфиденциальностью. Понятие арго включает в себя особые языковые сигналы, которые воспринимаются участниками группы как «условные» с целью создания своего языкового группового «колорита» [5, с.66; 1, с.73-74]. Как отмечает Гальперин И.Р., арго имеет свою определенную кодовую систему. Данная кодовая система актуализирует только определенные словарные значения [1, с.47, 433]. Использование таких значений позволяет участникам данной закрытой группы скрыть информацию от «посторонних» реципиентов. В данном случае возникает вопрос о функциях арго.

Функции арго:

1) Кодирование информации является релевантной функцией арго и верифицируется как *секретная конспиративная функция*. Эта секретная конспиративная функция обусловливается необходимостью носителей арго противопоставить себя другим людям. Происходит процесс заимствования из других языков с целью зашифровки явлений, событий и предметов объективной действительности, что создает тем самым в его группе участников особые ментальные «карты» в конкретных ситуациях [4, с. 79]. Например, в английской молодежной среде являются распространенными следующие сокращения: *bb (bye bye) – пока; f2f (face to face) – с глазу на глаз; myob (mind your own business) – не твое дело (занимайся своим делом); atb (all the best) – всего хорошего; xxx (kiss, kiss, kiss) – чмоки-чмоки (целую, целую, целую); thx (thanks) – спс (спасибо); pic (picture) – фотка (фотография)*. Для немецких молодежных групп характерно использование таких зашифровок, как *gn8 (gute Nacht) – споконюки (спокойной ночи); dung! (Achtung!) – внимание!; 8ad (achte auf dich) – осторожнее там (береги себя); bimo (Bis morgen) – до завтра; we (Wochenende) – выходные; dad (denke an dich) – думаю о тебе; wil (was ist los?) – что такое (что случилось?)*.

2) Особое значение приобретает *идентифицирующая функция*, которая верифицирует принадлежность индивида к тому или иному сообществу [2, с. 1301]. Идентификация, согласно З. Фрейду, – это явление, при котором индивид перенимает ценностную установку другого человека или социальной группы и стремится вести себя соответственно [10, с.58]. По словам К.Г. Юнга, при идентификации субъект отчуждается от самого себя в пользу объекта, на которого он стремится быть похожим [8, с.202-203]. Например, употребление следующих слов: *loot – лут (добыча, победные трофеи); to camp – кэмпить (длительный промежуток времени находиться в локации, которая приносит определенные преимущества) – помогает молодым геймерам ощущать себя частью данной социальной группы*.

3) Следующая функция арго – *фатическая* – заключается в помощи вступить в контакт с другими арготирующими. В данном случае подъязык является меткой, которая разграничивает одни социальные группы от других. Например, употребление молодежных арготизмов в среде англоязычных молодых спортсменов «*In this game, he failed some opportunity – в этой игре он передал неточный пас*»; «*10 minutes after the start of the game, he managed to put the biscuit – Спустя 10 минут после начала игры, ему удалось забить гол (в хоккее) (дословно – положить бисквит)*». «*Failed some opportunity*“, „*to put the biscuit*“ позволяют идентифицировать свои закодированные языковые сигналы группы.

Фатическое общение – это особый вид вербальной коммуникации, при котором происходит установление и секвенциальное развитие речевого взаимодействия. Как правило, целью данного общения является не передача информации, а управление отношениями между коммуницирующими для обеспечения улучшения, ухудшения или поддержания имеющихся отношений [6, с. 188].

4) *Номинативная функция* осуществляется в наименовании предметов и явлений, которые не имеют слов-аналогов в основном языке или имеются, но в синхроническом аспекте не актуальны. Базой заимствований для таких наименований являются другие языки. Перенос наименования происходит на основе сходства между предметами или явлениями, чувственно-воспринимаемого признака, чувственных ассоциаций [4, с. 80]. Например, в русском языке: треш (Trash) – отстой. «*Это какой-то треш: он напился и разгромил все кафе*»; лайки (likes) – кнопка «нравится» в социальных сетях. «*Ее публикация набрала десять тысяч лайков за сутки!*».

Интересен такой пример в английском языке: «*Bro, come visit soon. – Бро, приходи в гости поскорее. Bro (brother) – бро, братан (брат)*». «*Bro*» – это сокращение от «*brother*», которое дословно переводится как «брат». Однако данное слово используется как в отношении родственника (брата), так и в отношении друга. В русской молодежной среде слово «бро» является более распространенным, чем «братан/брат».

5) *Экспрессивная функция* предназначена для обозначения оценки реальности с субъективной точки зрения. В данном случае внимание акцентируется на чувствах, эмоциональных состояниях, мироощущении человека. Важными составляющими экспрессивной функции являются интенсивность, образность, оценочность, а также выражение коммуницирующим своего отношения к определенным событиям. Употребление арго помогает говорящему выразить разного рода чувства – как положительные, так и отрицательные. В некоторых случаях арготизмы служат разрядкой для эмоционального напряжения. Например, нем. *Geht zum Teufel!* – *Иди в баню (иди к черту!)*; англ. *Sod-off!* *Пшел вон (отстань)!* помогают выразить негативные эмоции и недовольство по отношению к другому человеку, а нем. *Krass!* – *круто (очень хорошо!)*; англ. *Nice one* – *неплохо!* наоборот, демонстрируют одобрение [9, с. 175].

6) *Солидаризирующая функция* арго проявляется в формировании взаимопонимания и единения участников одной социальной группы: закодированные общепринятые внутри группы названия предметов реальной действительности, особые контактные группы-круги, дружеские субкультурные круги, статусные круги и т.д. Например, в рус.: «донат» – участник контактной группы игры War Robots, который с помощью регулярных денежных выплат пытается повысить свой уровень и статус, но не всегда это помогает попасть в статусный круг; «соклановец» – участник контактного дружеского круга; «ангар» – у геймеров War Robots означает основной предпочитаемый состав техники и вооружения для игры; «катка» – бой. Пример: «*Сколько каток у тебя сегодня было?*» (Сколько боев у тебя сегодня было?) «*Давай катнемся один раз*» (Давай сыграем один бой)

7) *Депрециативная функция* обнаруживается в некоторых группах, в частности, в молодежных, и реализуется в виде высмеивания, оскорбления, разоблачения участников других таких же групп. Например, англ. *nerd* – ботан. Раньше данное слово использовалось в отношении человека, у которого нет навыков общения и который постоянно занят учебой. Сейчас

это слово имеет больше положительное значение, нежели негативное «nerd – человек, который заинтересован определенной темой; или же нем. *brillenschlange* – очкарик (очковая змея) является оскорбительным обращением к человеку в очках.

Заслуживает быть отмеченным широкая функциональность арготизмов. Каждый арготизм имеет свои определенные цели и особенности.

Рассмотрим *структурно-семантические особенности* молодежного арго. Немецкий и английский языки принадлежат к германской группе и равнозначно имеют тенденции к аббревиации, фонетизации, типографическому ребусу.

Разного рода *аббревиации фраз*: англ.: *omg* – *Oh My God!* (о, боже!); *atb* – *all the best* (всего хорошего); *bbl* – *to be back later* (вернуться позже). Нем.: *bimo* – *bis morgen* (до завтра); *wil* (*was ist los?*); *braduhi?* – *Brauchst du Hilfe?* (Тебе нужна помощь?)

Фонетизация текста, т.е. написание слов так, как они произносятся: англ.: *how r u?* – *how are you?* (как дела?); *wanna* – *want to* (хотеть); *gonna* – *going to* (собираться). Нем.: *supa* – *super* (супер); *oda* – *oder* (или).

Типографический ребус – это метод фонетизации текста, при котором звуки обозначаются числами: англ.: *no1* – *no one* (никто); *4eva* – *forever* (навсегда); *2day* – *today* (сегодня). Нем.: *gn8* – *gute Nacht* (спокойной ночи); *8ung* – *Achtung* – Внимание!

Арго молодежных групп динамично развивается как в английском, так и в немецком языке. Оба языка имеют схожие тенденции в способах образовании лексических единиц.

Транслатология. Закодированные арготические лексемы без затруднений воспринимают и употребляют реципиенты определенной социальной группы, в нашем случае, участники молодежной группы. Для переводчика одной из важных задач становится транскодирование этих лексических единиц. Результаты нашего проведенного исследования свидетельствуют о рекуррентности этапа транскодирования путем дословного перевода, методом поиска функциональных замен, калькированием, транскрибированием, трансформационных способов перевода. Частотным способом перевода выявляются такие переводческие трансформации как функциональная замена и модуляция [3, с. 188].

Функциональная замена детерминирована поиском адекватной замены всей единицы или одной из ее частей на ИЯ также целой единицей или частью единицы на ПЯ с другим значением, но с той же смысловой или эмоционально-экспрессивной функцией. Например,

(1) англ. «*piece of cake*» – *проще пареной репы, легкотня (проще простого)*. В английском выражении обозначение чего-либо простого в выполнении сравнивается с куском торта, в то время как в русском с пареной репой.

(2) *Peanuts*, т.е. арахис, в молодежном сленге обозначает низкую цену или низкую зарплату. Русским эквивалентным словом выступает слово «*копейки*».

(3) *No cap* может быть переведено как дословно «*без шуток*», так и с использованием адекватной замены как «*серьезно*» в значении «*честно говорить*». Рассматривая молодежное арго, более релевантный переводом выступает второй вариант.

(4) нем.: «*Es ist nicht klar, warum die Mädchen ihn liebten, er war dumm wie Brot*. – *Непонятно, почему девушки любили его – он был тупой как пробка*». *Dumm wie Brot sein* – *тупой как пробка*. В немецком языке глупого человека сравнивают с хлебом, в то время как в русском с пробкой.

(5) *Junge, Junge* нельзя перевести дословно на русский как «*юноша, юноша*». Эквивалентным русским словом в данном случае является «*полегче*» в значении «*сбавить обороты*».

(6) *Aber Mensch!* В данном случае дословный перевод неуместен, наиболее подходящим переводом является выражение «*как не стыдно*».

При *модуляции* слово исходного языка заменяется языковой единицей языка перевода со значением, которое можно логически вывести из значения исходной единицы [3, с. 248]. Например, (7) *NGL* (*not gonna lie*) дословно переводится с английского как «*не буду лгать*». Так как данное выражение является молодежным арго, то логичным переводом выступает эквивалентное русское сленговое выражение «*по чесноку*».

(8) «*Try this chocolate. It's the bee's knees!* – *Попробуй этот шоколад, он офигенный!*» *Bee's knees* (a highly admired person or thing) обозначает кого-то или что-то, что вызывает восхищение. Поэтому наиболее оптимальный вариант с целью сохранения стилистической окраски – «офигенный».

(9) «*I ate too much salad. I'm stuffed.* – *Я съел слишком много салата, я сейчас лопну.*» *To be stuffed* имеет значение «наесться», однако в молодежной среде перевод «я сейчас лопну» является более употребляемым.

(10) немецкое «*Systemabsturz haben*» переводится как «не понимать». Стилистически подходящим переводом к этому выражению является русское молодежное выражение «не въезжать».

(11) «*Ernsthaft, Helga, lass mich in Ruhe!* – *Серьезно, Хельга, отвяжись!*» *Lasst mich in Ruh(e)* имеет дословный перевод «оставь меня в покое», однако слово «отвяжись» более востребовано среди молодежи.

(12) «*Heraus damit, was ist los?* – *Давай, выкладывай, что случилось?*» В конкретной мере были выполнены модуляция и добавление. Для носителей русского языка характерно добавление слова «давай» к слову «выкладывай».

(13) «*Halt die Fresse!*» – дословно переводится как «замолчи», но для молодежной среды более употребляемыми являются слова «засохни» и «заткнись», поэтому в конкретном случае была выполнена модуляция.

Еще один распространенный метод перевода аргослов – *транскрибирование*, при котором происходит воспроизведение звуковой формы иностранного слова при помощи букв ПЯ. Например, (14) *trash* – *треш* (отстой). В русском языке есть эквивалент к слову «trash», например, «отстой», однако молодое поколение предпочитает использовать английское слово. Другой пример: (15) *b/f* (boyfriend) – парень, бойфренд. В данном случае выполнен дословный перевод раскодированной информации, но транскрибирование данного английского слова как «бойфренд» также является релевантным в молодежной среде.

При переводе арготизмов также возникают ситуации, когда переводчику необходимо преобразовать грамматическую единицу ИЯ в единицу ПЯ с другим грамматическим значением. *Грамматическая замена* применяется в том случае, когда невозможно выполнить адекватный перевод без изменения форм исходного языка [3, с. 181, 246]. Например,

(16) «*no worries*» (англ.) переводим без изменения формы – «без проблем». Тем не менее данное выражение в большинстве случаев при переводе преобразуется в глагол с отрицательной частицей «не беспокойся». В контексте молодежных социальных групп перевод будет «не парься».

(17) «*What do you want for dinner? Meh.*» – *Что ты хочешь на обед? ХЗ* (не знаю). *Meh* показывает в предложении незаинтересованность человека в ком-либо/чем-либо и распространенным переводом является «неинтересный». В данном случае английской восклицание переводится при помощи глагола «не знаю» или молодежной аббревиатуры «ХЗ (хрен знает)».

(18) *ev* (*eventuell*) (нем.) – *посмотрим, видно будет* (*посмотрим по обстоятельствам*). Немецкое слово «*eventuell*» дословно переводится как «возможно», однако для русскоговорящего реципиента такой вариант перевода, как «посмотрим», является более подходящим.

(19) «*Diese Party war sehr langweilig.* – *На этой вечеринке была полная скукота*». *lw* (*langweilig*) – *скукота* (*скучно*). Немецкое наречие «скучно» было преобразовано при переводе в русское существительное «скукота», так как данное слово является более релевантным и частым в употреблении.

Перевод арготированной лексики также осуществляется посредством *опущения*, т.е. отказом в переводе семантически избыточных слов [3, с.106,169]. Например, (20) англ.: «*I decided to go to the party tonight, wbu?* – *Я решил сходить на сегодняшнюю вечеринку, а ты? WBU* (*what about you?*) – *А ты? (как насчет тебя?)*». Как английский молодежный язык стремится к речевой экономии, так и русский, поэтому данная аббревиация переводится посредством опущения.

Нем.: (21) «*Bis morgen, ikd.* – До завтра, целую». Любой язык тяготеет к информативности фраз при минимуме затрат, поэтому фраза *IKD (Ich küsse dich)* переводится на русский язык одним словом «целую».

Дословный перевод раскодированной единицы аргю также нередко применяется при переводе. Например, англ.: (22) *Y (why?)* – почему?; (23) *s/t (something)* – кое-что, (24) *x (kiss)* – поцелуй. нем.: (25) *Akla (alles klar?)* – все в порядке?; (26) *hegt (hab dich gern)* – люблю тебя, (27) *wt (was machst du?)* – что делаешь?

Выводы

Молодежное аргю – это внутренний конфиденциальный язык молодежных социальных групп, который выполняет определенные важные функции и имеет свою особую кодовую систему. Транскодирование данных лексических единиц происходит при помощи дословного перевода, транскрибирования, грамматической замены, используются такие переводческие трансформации, как модуляция, поиск функциональной замены, опущение. Результаты исследования могут быть использованы при изучении молодежного аргю в других траекториях различных дискурсов, в установлении типичных переводческих ошибок и их причин.

Список источников

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958.
2. Гусева М.И., Заглядкина Т.Я. Продуктивные словообразовательные модели в молодежной лексике немецкого и русского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 4.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
4. Лисина Г.М. Функции аргю заимствованного происхождения в русском языке // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2020. № 51.
5. Лотман Ю.М. Тартуско-московская семиотическая школа. М., 1994.
6. Миронова К.А. Фатическая функция языка в коммуникативных методиках для формирования навыков диалогической речи // Молодой ученый. 2019. № 5 (243).
7. Ретинская Т.И., Кузьмина О.А. Системные механизмы арготического словообразования (на материале новейшего синхронического среза французского молодежного аргю) // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2020. №6.
8. Юнг К.Г. Психологические типы. М., 1995.
9. Ускова А.И. Экспрессивная функция аргю в художественном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8 (26).
10. Фрейд Зигмунд Психология масс и анализ человеческого "Я". Санкт-Петербург, 2011.

References

1. Galperin I. R. Essays on the stylistics of the English language. M., 1958.
2. Guseva M. I., Glyadkina T. Ya. Productive word-formation models in the youth vocabulary of German and Russian languages // Philological sciences. Questions of theory and practice. 2021. Vol. 14. No. 4.
3. Komissarov V. N. Theory of translation (linguistic aspects). M., 1990.
4. Lisina G. M. Functions of argot of borrowed origin in the Russian language // Bulletin of the Nizhny Novgorod State Linguistic University. N.A. Dobrolyubov. 2020. No. 51.
5. Lotman Yu.M. Tartu-Moscow semiotic school. M., 1994.
6. Mironova K. A. The phatic function of language in communicative techniques for the formation of dialogic speech skills // Young scientist. 2019. No.5 (243).

7. *Retinskaya T. I., Kuzmina O. A.* System mechanisms of argotic word transformation (based on the material of the latest synchronic section of the French youth argot) // Bulletin of the Udmurt University. The series "History and Philology". 2020. No.6.
8. *Jung K.G.* Psychological types. M., 1995.
9. *Uskova A. I.* The expressive function of argot in a literary text // Philological sciences. Questions of theory and practice. 2013. No.8 (26).
10. *Freud Sigmund* The psychology of the masses and the analysis of the human "I". St. Petersburg, 2011.

Статья поступила в редакцию 10.08.2022; одобрена после рецензирования 15.08.2022; принята к публикации 20.08.2022.

The article was submitted 10.08.2022; approved after reviewing 15.08.2022; accepted for publication 20.08.2022.